

O God Guide Me

(in the Shuswap Language)

Tqeltk K`ukwpi7 ts`utse`m,ects,me
(Chief Above) (show me)

yucwm`imentsmeKn`uncwentsme
(look after me) (help me)

es xenw`ewenes ts`etkwen
(in order to/so I can) (shine/illumine)

re s7i7llcwre cucuw`ell
(others) (the road)

t's`ilemte xyum
(like) (a big)

te sek`usen't
(star)

Translated by
Ron and Maryanne Ignace, and Bill Porter

Cache Creek, BC. 1998
.....

The Noonday Prayer

in the Schuswap Language

Tqeltk-kukwpi7 tk'wem7`i7plentsme
(Chief above) (bear witness to me)

es Kuk'lentsemc es tselxmsts`in
(that You created me) (that I know You)

ell es xeymstsin
(and worship/honour You)

Me7 lex`e'yents`utst-ken pyin
(I will) (testify) (now)

ren sqwenqw`eqwnt ell re newi7
(I am poor) (and You)

xyum re7 sxex`e7
(big) (your) (might)

Ta7 k swets tsukw re newi7

(Nobody)

(only)

(You)

Tqeltk K`ukwpi7
(God)

tikwent`us re
(always)

skn`uncwentsemc
(you help me)

e m-qwenqwent wiwelc-wen
(when I am pitiful)

Xex`e7-k
(You are powerful)

w7ec re yucwmens-tsutucw
(You always look after yourself)

Translated by Ron and Maryanne Ignace, and Bill Porter
Cache Creek, BC. 1998